

康達維自選集：

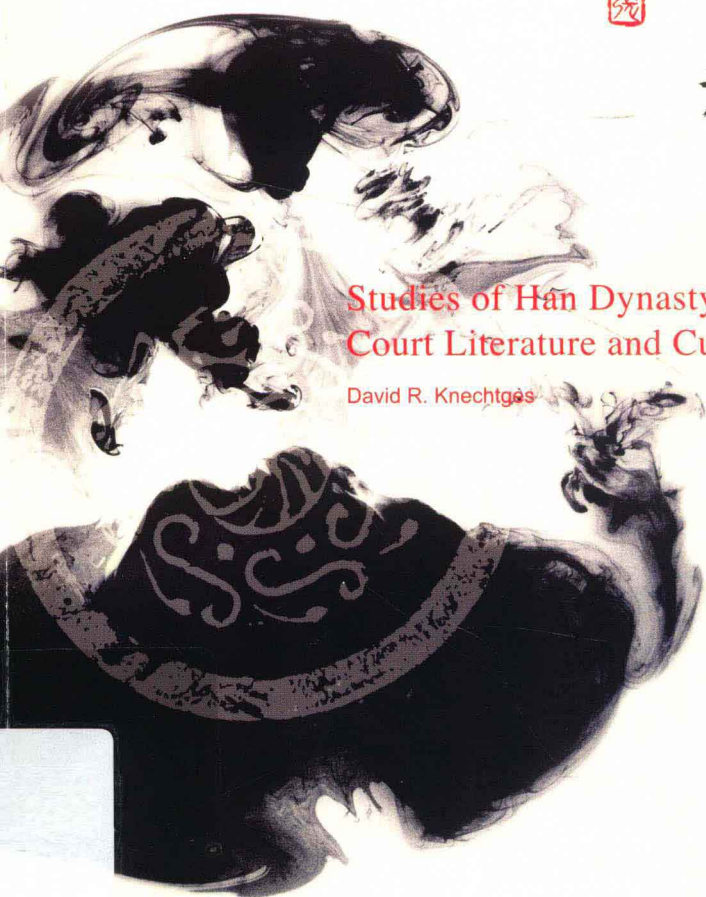
漢代宮廷文學  
與文化之探微

克和題



Studies of Han Dynasty  
Court Literature and Culture

David R. Knechtges



〔美〕  
康达维 著  
苏瑞隆 译

上海译文出版社

康達維自選集：

漢代宮廷文學  
與文化之探微

〔美〕康達維 著

苏瑞隆 译

## 图书在版编目(CIP)数据

汉代宫廷文学与文化之探微:康达维自选集/(美)

康达维(Knechtges, D. R.)著;苏瑞隆译. —上海:

上海译文出版社, 2013. 9

(欧美汉学家自选集)

ISBN 978-7-5327-6141-8

I. ①汉… II. ①康… ②苏… III. ①中国文学—古  
典文学研究—汉代—文集 IV. ① I 206.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 119737 号

## 汉代宫廷文学与文化之探微:康达维自选集

[美] 康达维/著 苏瑞隆/译

责任编辑/张吉人 装帧设计/未氓设计工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10 插页 2 字数 212,000

2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,000 册

ISBN 978-7-5327-6141-8/I·3644

定价: 35.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-39907735

STUDIES OF HAN DYNASTY COURT  
LITERATURE AND CULTURE

DAVID R. KNECHTGES



上海译文出版社

# 目 录

## 西汉的宫廷文学 / 1

司马相如的《长门赋》 / 3

皇帝与文学：汉武帝 / 19

《西京杂记》中的赋篇 / 42

班婕妤诗和赋的考辨 / 58

## 扬雄：西汉末年的宫廷诗人 / 77

扬雄《羽猎赋》的叙事、描写与修辞：

汉赋的形式与功能研究 / 79

掀开酱瓿：对扬雄《剧秦美新》的文学剖析 / 98

刘歆、扬雄关于《方言》的往来书信 / 119

## 辞赋研究中的主题和问题 / 133

赋中描写性复音词的翻译问题 / 135

汉赋中的纪行之赋 / 157

汉颂——论班固《东都赋》和同时代的京都赋 / 183

道德之旅——论张衡的《思玄赋》 / 200

鲍照《芜城赋》的创作时间与场合 / 220

食物、文化与文学 / 233

文宴：早期中国文学中的食物 / 235

渐至佳境——中世纪初的中国饮食 / 257

康达维先生学术著作编年表 / 277

原文资料目录 / 301

译后记 / 307

## 西汉的宫廷文学





# 司马相如的《长门赋》

司马相如(前 179—前 117)是最为人所熟知、最为著称的汉赋大家<sup>①</sup>。他是蜀郡(今四川)成都人。蜀郡在前汉还出了王褒(公元前 58 年在世)和扬雄(前 53—18)两位大诗人。司马相如为汉武帝时代成名的许多宫廷诗人之一。汉武帝是第一位对于当时新兴的文体——辞赋特别感兴趣的汉朝皇帝<sup>②</sup>。司马相如赋家之名声主要建立在《子虚》、《上林》二赋之上。此二赋均以精雕细琢的技巧,美辞丽藻的堆砌来描绘汉朝天子及齐楚诸侯共同拥有、供其校猎

---

① 《史记》和《汉书》均有司马相如传。见司马迁(前 145—前 90)《史记》(北京:中华书局,1959),卷 117,第 2999—3074 页。班固(32—92)《汉书》(北京:中华书局,1962),卷 57 上下,第 2529—2609 页。司马相如的传记也被下列学者翻译成各种语言。俄文:V. Panasiuk, *Syma Czian', Izbrannoe* (Moscow: Gos. izd. khudozhestvennoi pit-ry, 1956), pp. 283—325。英文:Burton Watson, *Records of the Grand Historian of China*, 2 vols. (New York: Columbia Univ. Press, 1961), II, pp. 297—342。法文:Yves Hervouet, *Le Chapitre 117 du Che ki: Biographie de Sseu-ma Siang-jou*, Bibliothèque de l'Institut des Hautes Études Chinoises, Vol. XXIII (Paris: Presses Universitaires de France, 1972)。此外,常石茂(Tokonami Shigeru)也将其翻译成日文,收录于野口定男(Noguchi Sadao)编《史记》(*Shiki*),3 册(东京:平凡社,1958—1959),III, pp. 366—382。此外,两部有关司马相如的重要研究为:吴德明(Yves Hervouet), *Un Poète de cour sous les Han: Sseu-ma Siang-jou*(《汉代宫廷诗人:司马相如》)(Paris: Presses Universitaires de France, 1964); 简宗梧,《司马相如、扬雄及其赋之研究》(台北:私人出版,1975?)。

② 汉武帝作有《李夫人赋》,哀悼其宠妾之丧,见《汉书》,卷 97 上,第 3953—3954 页。该赋由华兹生(Burton Watson)翻译成英文,见华氏著 *Courtier and Commoner in Ancient China: Selections from the History of the Former Han* (New York: Columbia University Press, 1974), pp. 249—251。

的苑囿<sup>①</sup>。除了《史记》、《汉书》司马相如本传中所引的两篇比较不出名的《大人赋》<sup>②</sup>以及《哀秦二世赋》之外<sup>③</sup>，一般认为《美人赋》<sup>④</sup>和《长门赋》<sup>⑤</sup>也出自司马相如之手。但因此二篇作品出现在较晚的文献里，学者们多半认为是伪作。《美人赋》特别容易被视为后人之伪托，因为此赋不像《长门赋》，甚至不见收于《昭明文选》，这显示出萧统也可能将之视为伪作<sup>⑥</sup>。证明《美人赋》为后人所伪托的最有力的

① 这两篇作品见《史记》，卷 117，第 3002—3043 页；《汉书》卷 57 上，第 2534—2575 页；萧统（501—531）编《文选》（台北：正中书局，1971），卷 7，第 17a—24b 页，卷 8，第 1a—15b 页。此二赋已被译成各种语言。Erwin von Zach, *De Chinesische Revue*, 2 (Jan. 1928), 76—93; rpt. *Die chinesische Anthologie: Übersetzungen aus dem Wen hsüan*, ed. Ilse Martin Fang, 2 vols. (Cambridge: Harvard Univ. Press, 1958), I, pp. 103—117; Watson, *Records*, II, pp. 301—321; rpt. Watson, *Chinese Rhyme-Prose: Poems in the Fu Form from the Han and Six Dynasties Periods* (New York: Columbia Univ. Press, 1971), pp. 37—51; Hervouet, *Le Chapitre 117 du Che ki*, pp. 11—142.

② 赋文见《史记》卷 117，第 3056—3062 页，以及《汉书》卷 57 下，第 2592—2598 页。译文见 Watson, *Records*, II, pp. 332—335; Hervouet, *Le Chapitre 117 du Che ki*, pp. 186—203。

③ 赋文见《史记》卷 117，第 3055 页，以及《汉书》卷 57 下，第 2591 页。译文见 Watson, *Records*, II, pp. 331—332; Hervouet, *Le Chapitre 117 du Che ki*, pp. 181—184。

④ 见欧阳询（557—641）编，《艺文类聚》（北京：中华书局，1965），卷 18，第 331 页；徐坚（659—729）编，《初学记》（北京：中华书局，1962），卷 19，第 456 页；孙洙（1032—1080），《古文苑》，岱南阁丛书，卷 1，第 15b—17a 页。该赋已被翻译成多种语言。Georges Margouliès, *Anthologie raisonnée de la littérature chinoise* (Paris: Payot, 1948), pp. 324—326; Robert van Gulik, *Sexual Life in Ancient China* (Leiden: Brill, 1961), pp. 69—69; John Scott, *Love and Protest* (New York: Harper and Row, 1972), pp. 49—51.

⑤ 见《文选》卷 16，第 8a—11b 页。该赋已由多位学者翻译：von Zach, *Deutsche Wacht*, 14 (Nov. 1928), 40; rpt. *Die chinesische Anthologie*, I, pp. 233—236; S. N. Hsu, *Anthologie de la littérature chinoise des origines à nos jours* (Paris: Librairie Delarave, 1933), pp. 104—106 (部分翻译)；伊藤正文 (Ito Masafumi)、一海知义 (Ikkaï Tomoyoshi) 翻译，《汉魏六朝唐宋散文选》（东京：平凡社，1970），第 20—22 页；小尾郊一 (Obi Koichi) 译，收录于小尾郊一和花房英树 (Hanabusa Hideki) 译《文选》，7 册，（东京：集英社，1974—1976），第 2 册，第 288—294 页。

⑥ 萧统本可将之列入“情”类的赋篇，这一类赋中包括了归到宋玉名下类似的情色赋。简宗梧认为，《美人赋》未选入《文选》，是因为萧统有可能认为此篇是仿照宋玉的《登徒子好色赋》的作品，而《登徒子好色赋》已被选入《文选》中（卷 19，第 9b—11b 页）。因此，即使萧统认为《美人赋》不是伪作，但仍因它并非最早描写文人抗拒女性示好的例子，而未选录。见简宗梧，《司马相如、扬雄及其赋之研究》，第 127 页。

证据是此赋的首句“司马相如美丽闲都”<sup>①</sup>，不仅是这句话的有失谦逊，不合于自述语气，而且这段话令人想起《史记》和《汉书》本传中对司马相如的描述<sup>②</sup>。因此即使其用韵的模式与西汉人完全吻合<sup>③</sup>，比较可能的假设应是《美人赋》和宋玉的《登徒子好色赋》属同一个情色(erotic)赋的传统，这是一篇关于司马相如的赋，而非司马相如本人所作<sup>④</sup>。

大部分对司马相如作《长门赋》持疑的证据都来自其序文，据序中之言，此序乃司马相如为说明作赋的原由所写的：

孝武皇帝陈皇后时得幸，颇妒。别在长门宫，愁闷悲思。闻蜀郡成都司马相如天下工为文，奉黄金百斤为相如、文君取酒<sup>⑤</sup>，

① 《古文苑》，卷1，第15b页。

② 在《史记》(卷117，第3000页)和《汉书》(卷57上，第2530页)的本传中，都将司马相如描绘成为“雍容闲雅甚都”。

③ 简宗梧认为《美人赋》为司马相如所作，原因在其用韵乃是典型的西汉赋家。见其《美人赋辨证》，《大陆杂志》，第46卷第1期(1973年1月)，第49—52页，以及《司马相如、扬雄及其赋之研究》，第118—123页。然而细察简宗梧的分析，显示这一音韵的用法与东汉、魏、晋和宋的用韵也相同。例如，《美人赋》中模、虞、鱼部字通押，一直到梁都是通押的。参见 Robert A. Juhl, “Phonological Evolution of the Chinese Rhymes: Wei to Liang”, *Journal of the American Oriental Society*, 94.4(1974): 425。同样地，清、青分韵也是到梁代时才产生(见 Juhl, 第428页)。这些韵唯能告诉我们的是，《美人赋》是写于梁代之前的作品。

④ 见 Hervouet, *Un Poète de cour*, p. 179。《美人赋》类似《登徒子好色赋》以及《风赋》。这两篇赋都夸赞一个男性文人如何抗拒了一位女性的诱惑。《登徒子好色赋》已经被以下学者翻译成各种语言。Margouliès, *Anthologie*, pp. 126—127; Arthur Waley, *A Hundred and Seventy Chinese Poems* (New York: Knopf, 1919), pp. 43—44; Arthur Waley, *Translations from the Chinese* (New York: Knopf, 1923), pp. 7—8; David R. Knechtges, “Wit, Humor, and Satire in Early Chinese Literature (to A. D. 220)”, *Monumenta Serica* 29 (1970—1971): 86—87。《风赋》见《古文苑》，卷1，第8a—9a页。译文见 Arthur Waley, *The Temple and Other Poems* (New York: Knopf, 1923), pp. 25—26。《美人赋》似乎兼有《登徒子好色赋》与《风赋》的成分。见叶庆炳，《有关中国文学的一些问题》，《联合报》副刊(1972年4月28日)。

⑤ 卓文君(公元前140年在世)为司马相如之妻。她是临邛(今四川)富豪卓王孙之女。文君与相如私奔后，卓王孙与之脱离父女关系。她与相如过着家徒四壁的生活，直到文君借到钱在临邛开了一家酒铺。卓王孙最终承认了他们的婚姻，并给他们一笔数量可观的嫁妆，文君与相如因此不再卖酒。此段见《史记》卷117，第3000—3001页；《汉书》卷57上，第2530—2531页；Watson, *Records*, II, pp. 298—299; Hervouet, *Le Chapitre 117 du Che ki*, pp. 4—8; Tung-tsu Ch'ü, *Han Social Structure*, ed. Jack L. Dull (Seattle: University of Washington Press, 1972), pp. 269—272。我们可以注意到，司马相如在作《长门赋》(转下页)

因于解悲愁之辞<sup>①</sup>。而相如为文以悟主上，陈皇后复得亲幸<sup>②</sup>。

学者们一般都接受顾炎武(1613—1682)的说法，认为司马相如本人不可能作此序<sup>③</sup>。第一，司马相如卒于汉武帝之前，不可能知道武帝死后的谥号为“孝武”。第二，序文末句“陈皇后复得亲幸”与《汉书》所载不合<sup>④</sup>。虽然序文显然是伪托之作，但是这并不能表示赋的本身也是伪造的。第一个怀疑《长门赋》真实性的是陆厥(472—499)，他认为“长门、上林殆非一家之赋”。<sup>⑤</sup>

(接上页)时，已不再是酒商了(他当时应该已是长安宫廷中的一名官员)，序文中之“取酒”二字似乎影射司马相如和卓文君当垆卖酒的往事。吕向(约公元722年在世)认为，皇后不敢直接说“与相如金”，因此“托为相如文君取酒”。见《六臣注文选》，《四部丛刊本》，卷16，第10b页。

① 李善注《文选》卷16，第8b页)引郑玄《仪礼》注，“于，为也”，来解释此“于”字的特殊用法。见《仪礼注疏》，阮元(1764—1849)编，《十三经注疏》(东京：中文出版社，1972)，卷3，第9a页。胡绍燠(1791—1860)也引《仪礼》注，其中郑玄认为上古音“于”读作“为”；见《文选笺证》，3卷本，《选学丛书》(台北：广文书局，1965)，卷18，第6a页。虽然高本汉(Bernhard Karlgren)基于语音学的理由驳斥了这一观点(见“Loan Characters in Pre-Han Texts V”，*Bulletin, The Museum of Far Eastern Antiquities BMFEA*, 39[1967], 29, #2173)，但是此序文的作者完全有可能跟郑玄一样认为，“于”即“为”。我认为“于”在此应解释为“代为”(也就是说“陈皇后托他代写一篇舒解悲愁的文章”)。《孟子》卷5上，第2页也有一相当类似的“于”之用法，意为“为”或“代为”。我的同事 Paul L-M Serruys 向我建议，“于”也可能有《诗经》中的“去”或“进行”的意思。依照这种解释，此句可翻译成，“她托他进行[去写]一篇解愁的文章”。

② 《文选》，卷16，第8b页。

③ 见黄汝成集释，《日知录集释》，《四部备要本》，卷19，第21b—22a页。

④ 陈皇后名阿娇，为武帝的堂妹。武帝为太子时，即娶她为妻。武帝即位，她也随即封后。后来武帝为歌伎卫子夫所吸引，子夫只是一个宫奴的女儿。陈皇后嫉妒卫子夫，企图谋害她未遂。后其阴谋被武帝察觉，触怒武帝。公元前130年武帝废后，将陈皇后送至长门宫居住。见《史记》卷49，第1979页(译文见 Watson, *Records*, I, 390)；《汉书》卷97上，第3948页。《艺术类聚》(卷35，第613页)中提及《汉书》中有记载，陈皇后因为嫉妒，因此被贬至长门宫。该文结尾说：“司马相如作赋，皇后复亲幸。”但《汉书》并无此记载。司马贞(713—742)在《史记索隐》中(卷49，第1979页)，从他所称的“司马相如赋”中所引文字，有一部分类似《文选》中《长门赋》的序文：“陈皇后别在长门宫，愁闷悲思，奉黄金百斤为相如取酒，乃为作颂以奏，皇后复亲幸。”司马贞论曰：“作颂信有之也，复亲幸之恐非实也。”

⑤ 见《陆厥与沈约书》，收在《南齐书》(北京：中华书局，1972)，卷52，第899页。

清代《文选》学权威何焯(1661—1722)在其《何义门读书记》中云：“此文乃后人所拟，非相如作。其词细丽，盖平子之流也。”<sup>①</sup>近人吴德明(Yves Hervouet, 1921—1999)根据用韵原则指出此赋为伪托<sup>②</sup>。已故的许世瑛在他的《长门赋真伪辨》和《司马相如与长门赋》两篇论文中认为序文为后人伪作，而赋文则为司马相如所作<sup>③</sup>，但他却没提出任何证据来证实他的说法。

司马相如作《长门赋》最有力的证据在于其押韵的模式。简宗梧注意到司马相如作品里，侵、冬以及谈、真韵部的通押，这种押韵特点

① 见《何义门读书记》，《四库全书珍本》，二集(台北：商务印书馆，1971)，卷45，第34b页。我无法确定为什么何焯觉得从此赋风格来看，应为张衡(78—139)所作。张衡大部分的赋(如《西京赋》、《东京赋》和《南都赋》)都和司马相如的作品相似，属铺陈扬厉的风格。唯一与张衡有关的情诗，即《四愁诗》，见《文选》卷29，第12a—13a页。已经由多位学者翻译成其他语言，von Zach, *Sinologische Beiträge*, 2 (1935), pp. 77—78; rpt. *Die chinesische Anthologie*, I, pp. 523—525; “Tchang Heng; Poeme des quatre chagrins”, *Études françaises*, 4 (1943), pp. 59—63; rpt. In Paul Demiéville, ed. *Anthologie de la poésie chinoise classique* (Paris: Gallimard, 1962), pp. 86—87; Hans H. Frankel, *The Flowering Plum and the Palace Lady: Interpretation of Chinese Poetry* (New Haven: Yale University Press, 1976), p. 183.

② 《长门赋》通篇以骚体写成，几乎毫无变化地以标准的六个音节的两个半句组成，“兮”在前半句末尾(见本书第17页表一)。在其他司马相如所写的骚赋中，则并不完全以标准的六个音节构成半句。在《哀秦二世赋》中，十五句中只有五句是以六、六音节写成，《大人赋》中全文只有五分之二遵循了六、六音节。吴德明由此认为：“在我看来当司马相如以骚体作赋时，一部分用非常不规则的音律，而另一部分又用如《长门赋》中所见非常规则的音律，是不可能的。”(*Un Poète de cour*, p. 182)他更进一步地指出：“我们发现用一兮字来分开六个音节组成的两个半句的这种非常规则的写法是在东汉。”(p. 182)因此他的结论是：“我们无法不排除《长门赋》是司马相如的作品。”(p. 183)吴德明认为完全以六、六音节写成的诗作最早出现在汉代末期，这一论断是不正确的。汉武帝《李夫人赋》(《汉书》卷97下，第3953—3955页)的骚体部分，是完全依照六、六音律写成，而东方朔(活跃于公元前128年)《七谏》中的三节也以极少变化的标准骚体写成：《初放》四十四句中有四十句以六、六音律写成；《怨世》十六句中有十四句以六、六音律写成；而《自悲》四十句中有三十八句以六、六音律写成；见洪兴祖(1070—1135)编注，《楚辞补注》(香港：中华书局，1963)卷13，第4b—7b页；卷13，第12a—b页；卷13，第15b—17a页。

③ 《长门赋真伪辨》，《中德学志》，6.1—2(1944年6月)，第145—149页；以及《司马相如与长门赋》，《学术季刊》，6.2(1957年12月)，第39—47页。

只能在西汉来自蜀郡赋家的作品中见到<sup>①</sup>。简认为由此可以看出长门赋应该是蜀郡司马相如所作<sup>②</sup>。虽然简宗梧的发现只证明了《长门赋》很可能是出自于一位非常熟悉前汉蜀郡方言的诗人之手,但是他在此对用韵的证明较之《美人赋》中的用韵证明要更为令人信服。如果此赋属伪作,那最可能是写于六朝。当时有许多时人以汉赋作者为人物而作赋(最有名的例子有谢惠连的《雪赋》,其中所用的人物之一即司马相如本身)。然而此一假定的伪作者不可能如此精确地复制前汉蜀郡方言的用韵特色。事实上,在周祖谟和罗常培于1958年著述《汉魏晋南北朝韵部演变研究》之前,此一前汉蜀郡方言之特色一直没有人注意到。《长门赋》序中出现显而易见的矛盾,显示序文显然非司马相如之作。除此之外,没有其他证据指出赋文作者不是司马相如。如我以下将指出,前汉赋中确实是完全没有以宫中妇女的哀怨为主题的篇章。但是我不愿以此薄弱的理由,来证明此赋为伪托之作,因为像司马相如般的创作天才有能力引进新的主题是完全可能的。而因为其主题(连同其半色情的联想)不合于汉朝儒学的口味,此赋一直被忽略,直到六朝时期才受到注意。这也说明了为什么此赋未收入《史记》和《汉书》之中。在六朝末期,宫怨主题早已成立,因此萧统就将《长门赋》收入了他的《文选》中。虽然萧统粗心地收录了明显属伪作的序文,我觉得他将赋文归为司马相如之作是

① 见本书第18页表二中10—24,26—28以及30—42行的韵脚,侵、冬通押可见于司马相如《子虚赋》(《文选》卷8,第8a页): 蓼、风、音、宫、穷;以及王褒《洞箫赋》(《文选》卷17,第5b页): 音、风、穷。谈、真韵部通押出现在王褒的《四子讲德论》(《文选》卷51,第16b—17a页): 陈、贤、廉;扬雄《甘泉赋》(《文选》卷7,第9b页): 淡、芬、麟、阍、神。

② 见简宗梧,《长门赋辨证》,《大陆杂志》,第46卷第2期(1973年2月),第57—60页;以及简宗梧《司马相如、扬雄及其赋之研究》,第109—112页。亦见罗常培、周祖谟,《汉魏晋南北朝韵部演变研究》,第1部分(北京:科学出版社,1958),第88页。

可信的。以下是《文选》所收的《长门赋》<sup>①</sup>。

### 《长门赋》<sup>②</sup>

夫何一佳人兮<sup>③</sup>，步逍遥以自虞<sup>④</sup>。  
 魂踰佚而不反兮<sup>⑤</sup>，形枯槁而独居。  
 言我朝往而暮来兮，饮食乐而忘人。  
 心慊移而不省故兮<sup>⑥</sup>，交得意而相亲。  
 伊予志之慢愚兮，怀贞悫之懽心<sup>⑦</sup>。  
 愿赐问而自进兮<sup>⑧</sup>，得尚君之玉音。  
 奉虚言而望诚兮，期城南之离宫<sup>⑨</sup>。  
 修薄具而自设兮，君曾不肯乎幸临。  
 廓独潜而专精兮<sup>⑩</sup>，天漂漂而疾风<sup>⑪</sup>。

① 本书第4页注⑤。《艺文类聚》(卷30,第541—542页)收有一篇颇长的《陈皇后长门赋》选文。我参看过在《汉魏六朝赋选》(北京:中华书局,1964)中瞿蜕园所作的详细注解以及白话解述。我也参考了钟露昇的注以及梁容若的白话翻译,见《古今文选》,四卷(台北:《国语日报》,1962)IV,1657—1660。用处不大且不怎么可靠的,是赵聪的注及白话翻译,见《古文观止》(新编),2卷本(香港:友联出版社,1960)I,289—292。有关其他的翻译,见本书第4页注⑤。

② 长门宫本为具有行宫的苑囿。属武帝姑母窦太后所有。她将之献与武帝,武帝将其更名为长门宫。见《汉书》卷65,第2853页。长门宫在长安城东南,上林园中。见叶大松《中国建筑史》(台北:信明出版社,1973),第419页。

③ 此为有关美人的赋之传统开头。类似的例子见 James Robert Hightower, "The Fu of T'ao Ch'ien", *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 17(1954), 170, No. 6。

④ 胡绍焜注曰:“按虞与娱同乐也,谓聊自娱乐耳。”《文选笺证》,卷18,第6a—b页。

⑤ 此句可参考《远游》,《楚辞补注》卷5,第2a页:“神倏忽而不反兮,形枯槁而独留。”

⑥ “慊”是愤恨不满之貌;参见《礼记》,《十三经注疏》,卷50,第8b页:“贵不慊於上。”

⑦ 此句意为:我怀着一颗深情的心,坚定而真诚。

⑧ 《艺文类聚》中的文本,“自进”作“同进”。我不太确定“同进”涵义为何。

⑨ “离宫”指“长门宫”。

⑩ “廓”是“廓然”,即忧愁、哀伤之意。意同《礼记》中形容一个儿子在哀悼父丧第二年的表情:“祥而廓然”,见《礼记》卷6,第19b页。

⑪ 尤袤的注本作“漂漂”;五臣的注本作“飘飘”。

登兰台而遥望兮<sup>①</sup>，神怳怳而外淫。  
 浮云郁而四塞兮，天窈窈而昼阴。  
 雷殷殷而响起兮，声象君之车音。  
 飘风迴而起闺兮，举帷幄之檐檐。  
 桂树交而相纷兮，芳酷烈之闾闾。  
 孔雀集而相存兮，玄猿啸而长吟。  
 翡翠胁翼而来萃兮，鸾凤翔而北南<sup>②</sup>。  
 心凭噫而不舒兮，邪气壮而攻中。  
 下兰台而周览兮，步从容于深宫。  
 正殿块以造天兮，郁并起而穹崇。  
 间徙倚于东厢兮，观夫靡靡而无穷。  
 挤玉户以撼金铺兮，声噌吰而似钟音。  
 刻木兰以为榱兮<sup>③</sup>，饰文杏以为梁。  
 罗丰茸之游树兮<sup>④</sup>，离楼梧而相撑。  
 施瑰木之櫨栌兮<sup>⑤</sup>，委参差以榱梁<sup>⑥</sup>。

① “兰”可指“贯叶泽兰”或者“木兰花”(见《文选》第11卷,第27a页,李善注)。我选择后一种意思,因为该赋的下文(第43行)中提到“刻木兰以为榱兮”。注意此处的“兰台”与汉代宫内藏书之处的“兰台”并无关联(见《汉书》第19A卷,第725页)。

② 鸾凤分飞象征着皇后与皇帝的分离。

③ 此句和《三辅黄图》中对“未央宫”的叙述相似。《三辅黄图》是公元六世纪的一本选集,其中收录了有关汉代长安城的评论。“至孝武以木兰为榱椳,文杏为梁柱”;见毕沅(1730—1797)编,《三辅黄图》(台北:成文出版社,1970)卷2,第38页。

④ “游树”指的是“邪柱”,或者“侏儒柱”;见叶大松《中国建筑史》,第419页。

⑤ “櫨栌”是“支撑”的意思,见 Else Glahn, “Some Chou and Han Architectural Terms”, *Bulletin of the Museum of Far Eastern Antiquities*, 50 (1978): 160。

⑥ 李善注曰:“言以瑰奇之木,以为櫨栌,委积参差,以承虚梁。”(见《文选》卷16,第10a页)。但是,王念孙(1744—1832)却指出,“榱梁”在音韵上等于“康哀”,许慎(活跃于约公元100年)的《说文解字》将“榱梁”定义为“榱梁者,中空之貌”。见王念孙《读书杂记·余编》(台北:世界书局,1963),卷下,第38a页;以及丁福保(1874—1952)编《说文解字诂林》(台北:商务印书馆,1970),卷7下,第3225b—3226a页。



时仿佛以物类兮<sup>①</sup>，象积石之将将<sup>②</sup>。  
 五色炫以相曜兮，烂耀耀而成光。  
 緻错石之瓠瓠兮<sup>③</sup>，象璆璠之文章。  
 张罗绮之幔帷兮，垂楚组之连纲。  
 抚柱楣以从容兮，览曲台之央央<sup>④</sup>。  
 白鹤嗷以哀号兮，孤雌跼于枯杨。  
 日黄昏而望绝兮，怅独托于空堂。  
 悬明月以自照兮，徂清夜于洞房。  
 援雅琴以变调兮<sup>⑤</sup>，奏愁思之不可长。  
 案流徵以却转兮<sup>⑥</sup>，声幼妙而复扬。  
 贯历览其中操兮<sup>⑦</sup>，意慷慨而自印。  
 左右悲而垂泪兮，涕流离而从横。  
 舒息悒而增欷兮，蹉履起而彷徨。  
 揄长袖以自翳兮，数昔日之讐殃。  
 无面目之可显兮，遂颓思而就床<sup>⑧</sup>。

① “时仿佛”，可参较《远游》：“时仿佛以遥见。”（《楚辞补注》卷5，第3a页）；《悲回风》：“存髣髴而不见兮。”（《楚辞补注》卷4，第32b页）

② “积石”是坐落于汉代河关地区（今临夏县西，甘肃境内）西南的一座山脊，是黄河的源流之一。见《汉书》卷28上，第1532页；卷28下，第1611页。

③ 《尔雅》（《四部备要》卷下1，第8b页）将“瓠瓠”定义为“髠”。郭璞（276—324）注曰：“今江东呼瓠瓠。”

④ “曲台”是未央宫中的一个殿名。见《汉书》卷75，第3175页。该建筑物最早建于秦朝（见《汉书》卷51，第2338页）。另见《三辅黄图》，卷2，第39页。

⑤ 李善（卷16，第10b页）引刘歆（卒于公元23年）《七略》曰：“雅琴，琴之言禁也，雅之言正也，君子守正以自禁也。”其表达的观点是琴乃是最完美的乐器，只用来演奏雅乐。

⑥ “徵”是五声音阶中的第四音阶。“流徵”似乎是一种高音带有忧伤情绪的音调。可参考比较宋玉《笛赋》：“吟清商，追流徵。”（《古文苑》，卷1，第5b页）

⑦ “中操”有可能指的是中调。或者也可能“操”是双关语，带有“控制”的意思。

⑧ 对于“颓思”有很多种不同的解释。王念孙曰：“思当为息字之误也。”故应读为“颓息”（见《读书杂记》“余编”卷下，第38b页）。钟露昇将其理解为“混乱而疑惑”（见《古今文选》Ⅳ，1660，注17）。瞿蜕园则认其意为“只好放弃心上床了”。（见《汉魏六朝赋选》第31页，注18）。